IAFL 8
PROGRAM SCHEDULE
JULY 12-15, 2007

THURSDAY, JULY 12

1:00 – 3:00 PM  REGISTRATION, McMAHON HALL LOBBY

3:00 – 4:15 PM  SESSION 1A: DISCOURSE IN DECISIONS AND COURTS
COMMUNICATION 326
Chair, Gail Stygall, University of Washington

Immigrant Voices in the Courts
Ann Wennerstrom, University of Washington Law School

To Deny or Dispute: Discourse Strategic Differences between Aboriginal and Non-Aboriginal Suspects
Lorna Fadden, Simon Fraser University

“Now” as Discourse Marker in Courtroom Interrogation
John J. Staczek, Thunderbird School of Global Management

4:15 – 4:30 PM  BREAK
COMMUNICATION 204

4:30 – 5:30 PM  KEYNOTE ADDRESS #1
COMMUNICATION 120

LINGUISTIC IGNORANCE OR LINGUISTIC IDEOLOGY?: WHY AMERICAN COURTS GET IT WRONG IN POLICE INTERROGATION CASES

JANET AINSWORTH, SEATTLE LAW SCHOOL

5:30 – 7:00 PM  DINNER (McMAHON HALL OR ON-YOUR-OWN)

7:00 – 8:30 PM  DESSERT RECEPTION
COMMUNICATION 204

FRIDAY, JULY 13

9:00 – 10:15 PM  SESSION 2A: HISTORICAL LANGUAGE AND LAW
COMMUNICATION 326
Chair, Ann Wennerstrom, University of Washington Law School

17th Century Poisoned Kisses in the Domestic Temple
Alison Johnson, University of Leeds
Jessica Malay, University of Huddersfield

Self-Face in Early Modern Witchcraft Trials and Contemporary Trials
Krisda Chaemsaithong, University of Houston, Downtown

Pyrates, Politicians and Preachers: Historical Authorship Investigations
Poster Presentation by David Wools, CFL Software Development

SESSION 2B: ISSUES IN INTERPRETING/TRANSLATING
MARY GATES HALL 231
Chair, Diana Eades, University of New England

Language and the Law in the European Union (EU): Efforts to Establish Uniform Standards for Interpreter Services in Criminal Matters
Nancy Schweda Nicholson, University of Delaware

The 2004 Washington DC Language Access Act
Carlos Torres, Georgetown University

Judicial Systems in Contact: Access to Justice and the Right to Interpreting/Translating Services among the Kichewa of Ecuador
Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University

SESSION 2C: DICTIONARIES, ADVERTISEMENTS AND CORPORA
MARY GATES HALL 251
Chair, Lawrence Solan, Brooklyn Law School

Copyright Issues in Bilingual Legal Dictionaries: A Case Study
Luciana Carvalho, Universidade de São Paulo

Advertisements for Financial Products: How Legal Constraints Affect Advertising Claims
Laura Cruz García, University of Los Palmas de Gran Canaria
Heather Adams, University of Los Palmas de Gran Canaria

Primary Research on Building a Forensic Corpus
Liu Wei, Guangdong Kingsway Law Office

10:15 – 10:30 BREAK, MARY GATES HALL 248, COMMUNICATION 204

10:30 – 11:45 SESSION 3A: INTERPRETING IN CHINA AND STABILITY OF FEATURES IN ENGLISH
MARY GATES HALL 231
Chair, Krzysztof Kredens, University of Lodz

Court Interpreting in China
Guo Jingying, Zhejiang Police Academy

The Judge's Role in Courtroom Interpretation: A Case Study from China
Zhang Huiying, Executive Director, Shenzhen Lawin Consulting

Stability of Certain Stylistic Features over Time
G. Burns Cooper, University of Alaska, Fairbanks

**SESSION 3B: BANKS, PATENTS AND WITNESS STATEMENTS**

**MARY GATES HALL 251**
Chair, Steve Corbett, University of Washington

Study on the Ambiguity of Chinese Banking Law: An Analysis from the Perspective of Language
He Yanning, Central University of Finance and Economics

An Analysis of Standardization in Chinese to English Translations of Patent Abstracts
Yvonne Tsai, University of Newcastle upon Tyne

A Comparison of the “Pen and Paper” and “Video-Assisted” Methods of Writing Witness Statements: Propositional Content and Police Recruits’ Perceptions
Ellen Grote (speaker), Edith Cowan University
Margaret Mitchell (co-author), Sellenger Centre for Research in Law, Justice and Policing
Rhonda Oliver (co-author), Edith Cowan University

11:45 – 1:00  LUNCH, McMAHON HALL OR ON-YOUR-OWN

1:00 – 3:45  SPECIAL SESSION
HONORING THE WORK OF ROGER SHUY
CHAIR, PETER TIERSMA, LOYOLA UNIVERSITY LAW SCHOOL, LOS ANGELES
JOHNSON 075

This session will be composed of both formal papers and more informal papers and recollections.

**Formal Papers:**
Discourse Analysis of Instant Messages Used as Incriminating Evidence in 'Sexual Predator' Prosecutions
Ronald R. Butters, Tyler Kendall, PhillipCarter, Duke University

Giving Linguistic Expert Testimony Here and Abroad
Hannes Kniffka, Bonn University

Why it is Easier to Blame than to Praise
Lawrence Solan, Brooklyn Law School
Informal Papers and Recollections:
Robert A. Leonard
Margaret van Naerssen, Imaculata University
and Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University
Philip Gaines, Montana State University
Weiping Wu, The Chinese University of Hong Kong
Bethany Dumas, University of Tennessee, Knoxville

3:45 – 4:15  Break, Communication 204

4:15 – 5:30  Session 4A: Language Proficiency
Communication 226
Chair, Gail Stygall, University of Washington

He Speaks Perfectly Good English, or Does He? Due Process and English Language Proficiency
Elena Tapia, Eastern Connecticut University

Going from Language Proficiency Findings to Valid Linguistic Evidence
Margaret van Naerssen, Imaculata University

A New Tool for Speaker Identification
Sandra Ferrari Disner, Linguistic Consultant, Los Angeles

Session 4B: Contracts and Insurance Policies
Mary Gates Hall 231
Chair, Tim Grant, University of Leicester

The Force Dynamics of Contract Law
Carl S. Bjerre, University of Oregon, School of Law

The Contractual Text
Peter Tiersma, Loyola University School of Law, Los Angeles

Insuring Clarity: Ambiguity in an Exclusions Clause of a Homeowner’s Policy
Philip Gaines, Montana State University

Session 4C: Informed Consent, Dialect and Translation
Mary Gates Hall 251
Chair, Jeffrey Kaplan, San Diego State University

On Informed-Consent Doctrine from the Informed-Consent Form
Pi-chan Hu, National Cheng-chi University

“Carrying on Silly” or “Antics”?: Recontextualization and Dialectal Subtleties
Diana Eades, University of New England, Australia
6:00 – 9:00
DINNER
BURKE MUSEUM

SATURDAY, JULY 14

9:00 – 11:00
SESSION 5A: SPECIAL PANEL, COMMUNICATION 120
THE LINGUISTICS OF DECEPTION
CAROLE CHASKI, CHAIR

An Overview of Research in the Linguistics of Deception Research
Carole Chaski, ALIAS Technology LLC

The Practical Application of Investigative Statement Analysis
Sgt. Wes Clark, Connecticut State Police

I = me²? The Relativity of First Person Pronouns in Deceptive Text
Isabel Picornell, Aston University and QED Limited

Efficacy of Forensic Statement Analysis in Distinguishing True from False Eyewitness Testimony
Charles A. Morgan, M.D., Yale School of Medicine

Detecting Deception in Civil and Criminal Narratives
Eileen Fitzpatrick, Montclair State University
Joan Bachenko, Montclair State University

9:00 – 10:15
SESSION 5B: COMMON SENSE 100% SURE, GANGS AND YOUNG PEOPLE'S VOICES IN THE US AND SCOTLAND
MARY GATES HALL 231
Elena Tapia, Eastern Connecticut University

Impossible Convictions: 100% Sure and the Judgement of Guilt
Chris Heffer, Cardiff University

Homies, Hearsay, and Expert Standards: Sociolinguistics of Gang Testimony
Mel Greenlee, California Appellate Project

“Listen to Me”: Young People's Efforts to Get Their Words Respected in Legal Forums
Randy Frances Kandel, John Jay College of Criminal Justice

SESSION 5C: FORENSIC STUDY IN CHINA
MARY GATES HALL 251
Chair, Jun Xu, University of Washington
The Past, Present and Future of China’s Forensic Studies  
Song Beiping, Beijing College of Politics and Law

Basic Problem-Solving Measures of Forensic Study in China  
Sun Guorui, Beijing University of Aeronautics and Astronautics

Study on Conversion between English and Chinese in the Language of Criminal Law  
Liu Yanping, China University of Political Science and Law

10:15 – 10:30  BREAK, MARY GATES HALL 238 AND COMMUNICATION 204

10:30 – 11:45  SESSION 6A: THE LANGUAGE OF HEARSAY, TRIAL AND JURY INSTRUCTIONS COMMUNICATION 226  
Chair, George Dillon, University of Washington

A Linguistic Analysis of Hearsay  
Sanford Schane, University of California, San Diego

“Why Should I Be Set Free?: Aspects of Language Use in the Trial of Naval Admirals in Nigeria  
Tunde Opeibi, University of Lagos

Addressing Jury Instructions in Opening and Closing Arguments  
Ruth Lanouette, Lawrence University

SESSION 6B: THE CONSTRUCTION OF LEGAL LANGUAGE MARY GATES HALL 231  
Chair,

Language Constructing Law? Interdisciplinary Reflections on the Law-Language Link  
Sieglinde Pommer, McGill University and University of Vienna

What Legal Writers Should Know: A Syntactic Analysis of a Legal Brief  
Effie Papatzikou Cochran, John Jay College of Criminal Justice  
Alice H. Deakins, William Paterson University

Law Is Flux: Postmodern Geography and Metaphor in International Property Law  
Yeung Sze Man Simone, The University of Hong Kong

SESSION 6C: FORENSIC AUTHORSHIP MARY GATES HALL 251  
Chair,

Forensic Authorship for Small Texts  
Graeme Hirst, University of Toronto  
Ol'ga Feiguina, University of Montreal
C-Value for Authorship Identification
Katerina T. Frantzi, University of the Aegean
Sophia Ananiadou, University of Manchester

The Relevance of Inter and Intra Authorial Variation in Authorship Attribution: Some Findings on Syntactic Identification Markers
Maria S. Spassova, Universitat Pompeu Fabra

11:45 – 1:00  Lunch, McMahon Hall or On-Your-Own

1:00 – 5:15  Session 7A: Special Panel, Communication 120
International Account of Linguistic Authorship Attribution (AA)
Chair, Hannes Kniffka, Bonn University

A Retrospective Account of Linguistic Expert Testimony on Anonymous Authorship in a Case of the 1970's
Frank Albrecht, Bonn University

An Example from the “Dark Side” of Forensic Linguistic Expert Testimony in a German Court: A Case Study
Silvia Dahmen, Cologne University

Where Have We Come from and Where Do we Stand in Forensic Linguistic Authorship Analysis in Germany?
Hannes Kniffka, Bonn University

Empirically Testing the Uniqueness of Aggregated Stylemarkers
Carole E. Chaski, ALIAS Technology LLC

Where Linguists (Should) Fear to Tread – Some Limits to Forensic Linguistic Evidence
Tim Grant, University of Leicester

Authorship Attribution under the Rules of Evidence: Empirical Approaches in a Lay Person's Legal System
Blake Stephen Howald, Georgetown University

Linguistic Expert Evidence in Polish Courts
Krzysztof Kredens, University of Lodz

Testimony in Cases of Questioned Authorship
Gerald McMenamin, California State University, Fresno

Respondent
Lawrence Solan, Brooklyn Law School

1:00 – 3:00  Session 7B: Special Panel
**Language and the Law: Issues Related to Chinese**
*Chair, Weiping Wu, The Chinese University of Hong Kong*
*Mary Gates Hall 231*

*Bilingual Issues in the Judiciary System in Hong Kong*  
Weiping Wu, The Chinese University of Hong Kong

*Question Sequence and Witness Statements in Chinese*  
Li Sun, Guangdong University of Foreign Studies

*Chinese and American Courtroom Discourse: A Comparative Study*  
Meizhen Liao, China University of Political Sciences and Law and Central China Normal University

*The Use of Language Evidence in the Court System of China*  
Jie Wang, China University of Political Sciences and Law

*A Discursive Contrast of Court Judgment in Mainland China and Hong Kong*  
Cheng Le, City University of Hong Kong

**1:00 – 2:15**  
*Session 7C: Justice, Honesty and Witness Accounts*  
*Mary Gates Hall 251*

*Chair, Malcolm Coulthard, Aston University*

*Truth, Justice and Fact-Finding*  
Peter R.A. Gray, Federal Court of Australia

*The Paradox of Honesty in Persuasion and Its Expressions in Legal Argumentation*  
Sol Azuelos-Atias, University of Haifa

*The Crime as Variable, the Witnesses' Accounts as Variants: Exploring Different Witnesses' Talk about a Single Event*  
Frances Rock, Cardiff University

**2:15 – 2:30**  
*Break, Mary Gates Hall and Communication 204*

**2:30 – 3:45**  
*Session 8A: Language, Meaning and Speech Acts*  
*Communication 226*

*Chair, John Staczek, Thunderbird School of Global Management*

*Defining Denial: The Language of Legislation Concerning the Holocaust*  
Susan Blackwell, University of Birmingham

*According to the “Proper” Meaning of Words: How the Spanish Courts Interpret and Apply the Law*  
Victor M. González Ruiz, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Analysis of Legal Speech Acts
Guo Jingying, Zhejiang Police Academy

4:00 – 5:15
SESSION 9A: LAW ENFORCEMENT ISSUES
MARY GATES HALL 231
Chair, Tammy Gales, University of California Davis

A Possible Partial Answer to a Question about Miranda
Jeffrey Kaplan, San Diego State University

Violence Risk Assessment in Threatening Communication
Sharon S. Smith, Supervisory Special Agent (Retired), FBI

The Threat as a Speech Act: Defining and Assessing Threatening Communications
James R. Fitzgerald, Supervisory Special Agent, FBI, Quantico

SESSION 9B: EVIDENCE, DECEPTION AND TEXTS
MARY GATES HALL 251
Chair,

Compelling Evidence but is it Reliable?
Gillian Grebler, Cultural and Linguistic Forensics

Boundaries of Deception: The Role of Marked Sentence Structures in Deceptive Written Narratives
Isabel Picornell, Aston University and QED Limited

The Anatomy of a Suicide Text
Jess Shapero, University of Birmingham

SESSION 9C: WITNESSES, CREOLE AND PLAIN MEANING COMMUNICATION 226
Chair, Michelle LaFrance, University of Washington

Language in the Witness Stand: Witness Testimonies through a Forensic Linguistic Prism
Luna Filipović, University College, London

Creole and English in a St. Lucia Court
Sandra Evans, The University of the West Indies, St. Augustine

The “Plain Meaning Rule” and the Significance of Context
Sieglinde Pommer, McGill University and University of Vienna

6:30 – 9:30
DINNER
UNIVERSITY OF WASHINGTON CLUB
8:00 – 9:00  
**Keynote Address #2**  
University of Washington Club  

**Expressing and Evaluating Expert Opinions**  

**Malcolm Coulthard, Aston University**  

**Sunday, July 15**

9:00 – 10:15  
**Session 10A: Police Interviews**  
Mary Gates Hall 231  
Chair, Philip Gaines, Montana State University

*Police Interviews in England: Contaminated Evidence?*  
Kate Haworth, University of Nottingham

*Overlapping Talk: The Suppression of Afro-Caribbean Suspects' Narratives*  
Claire E. L. Jones, University of Essex

*Lying Equivocally and Irrelevantly in a Police Interview*  
Mari Luz Vazquez, University of Coruña

**Session 10B: Speaker Identification and Author Identification**  
Mary Gates Hall 251  
Chair, Jess Shapero, University of Birmingham

*Calculating Textual Distance in Forensic Authorship Analysis*  
Tim Grant, University of Leicester

*Automated Authorship Profiling*  
Schlomo Argamon, Illinois Institute of Technology  
Moshe Koppel, Bar-Ilan University  
James W. Pennebaker, University of Texas at Austin  
Jonathan Schler, Bar-Ilan University

*Multilingual Forensic Author Identification through N-Gram Analysis*  
Carole Chaski, ALIAS Technology LLC

*Determination of an Intraspeaker Variability for Using Pitch, Jitter, Shimmer and NHR*  
Cem Yuksel, National Police Headquarters, Turkey

10:15 – 10:30  
**Break, Mary Gates Hall 238**

10:30 – 11:45  
**Session 11A: Discourse Analysis/Binomial Expressions**  
Mary Gates Hall 231
Chair, Sarah Read, University of Washington

**Critical Discourse Analysis of Police Interviews with Rape Complainants: Some Preliminary Findings**
Nicola MacLeod, Aston University

**Guilty Pleas as Grist for Crime Investigation and Prevention: A Discourse Analytic Case Study of the BTK Killer**
Blake Stephen Howald, Georgetown University

**Translating Binomial Expressions in Common Law Agreements: A Corpus-Based Study**
Luciana Carvalho, Universidade de São Paulo

**SESSION 11B: DISGUISE, APOLOGIES AND IDENTITY**
**MARY GATES FALL 251**
Chair, Chris Heffer, Cardiff University

**Disguise in Incriminating Texts: Theoretical Possibilities Compared to Authentic Instances of Language Manipulation**
Sabine Ehrhardt, Bundeskriminalamt KT-54 Author Identification
Dr. Stefan Gfroerer (speaker) Bundeskriminalamt KT-54 Authorship Identification

**The Morphology of Courtroom Apologies**
M. Catherine Gruber, University of Chicago

**The Management of Lawyers' Identities in Closing Arguments**
Laura Felton Rosulek, University of Illinois, Urbana-Champaign

**SESSION 11C: HATE CRIMES, DISCLOSURE PROCESS AND LAUGHING MATTERS**
**COMMUNICATION 226**
Chair,

**The Linguistic Component of Hate Crimes**
William Eggington, Brigham Young University

**Disclosure Process and Witness Influence**
John Olsson, Forensic Linguistic Institute

**Laughing Matters: Investigating Officer and Suspect Laughter in the Police Interview on a Conversational Analytic Level**
Elisabeth Kate Carter, University of Essex

11:45 – 1:30 **LUNCH, McMAHON HALL or ON-YOUR-OWN**

1:30 – 2:15 **BUSINESS MEETING, COMMUNICATION 120**

2:15 – 2:30 **BREAK, COMMUNICATION 204**
2:30 – 3:30  BUSINESS MEETING CONTINUED, COMMUNICATION 120

3:30  CONFERENCE CLOSING